EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONES HISPANICAS EN LOS PAISES SOCIALISTAS DE EUROPA

Por Josef DUBSKY
Universidad Carolina,
Praha, Checoslovaquia

En su trabajo bibliográfico, *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción,* José Polo, al hablar del hispanismo en el mundo, dedica atención también a los estudios hispánicos en los países socialistas, citando particularmente el caso de la Unión Soviética y Rumania (o.c. pp. 39 y 42), expresando la esperanza de que algún día se pueda hablar de la variedad dentro de la unidad del hispanismo y no de hispanismos aislados como acontece aún hoy (o.c. p. 40). Una pequeña contribución a dicho propósito debería ser también mi informe sobre las publicaciones hispánicas en los países socialistas de Europa. Creo que las diferencias de enfoque que puede haber en trabajos realizados en países con diferentes situaciones de ambiente socioeconómico, histórico, cultural, político y lingüístico, las diferencias de fines y objetivos de los mismos, así como las de los métodos utilizados y demás circunstancias de carácter externo, constituyen un factor muy importante para concebir nuevas visiones y nuevas actitudes en los análisis llevados a cabo.

Al empezar este informe, cabe subrayar lo difícil que resulta tal intento, en vista sólo de la gran extensión de los países socialistas de Europa, que son ocho Estados (Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Polonia, República democrática alemana, Rumania, Unión Soviética y Yugoslavia) con una población de más de 334 millones de habitantes y unas doce lenguas nacionales distintas. Es por esta razón que sólo se puede dar una visión muy general como iniciación a otros contactos más profundos con los estudios hispánicos de los hispanistas socialistas. Para la preparación del informe, además de mis propios apuntes, he utilizado los datos bibliográficos a mi alcance[1], así como los datos que me proporcionaron algunos colegas de las universidades hermanas de los países socialistas que quiero agradecer aquí particularmente la profesora Domnita Dumitrescu de Bucarest, el profesor Karlo Budor de Zagreb y otros.

En primer lugar, al hablar del hispanismo en los países socialistas, es necesario tener en cuenta que hay que distinguir entre los países donde los estudios españoles ya tienen una tradición más o menos larga, y en los que sólo se está empezando. Entre los primeros podemos citar no solamente a los hispanistas de la República democrática alemana que continúan las tradiciones de la hispanística de Berlín, Leipzig, añadiendo la de Rostock, etc., sino también a Rumania, donde debemos recordar la obra del profesor Lorgu Iordan y su contribución a los estudios hispánicos rumanos en el pasado y en la actualidad; a Polonia, donde cabe recordar los trabajos de Jozef Morawski, algunos de los cuales fueron publicados

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

en la RFE, tales como Les formules apophoniques en espagnol et en roman, RFE 16, Madrid 1929, et Formules alitérées de la langue espagnole, RFE 24, Madrid 1937; a Checoslovaquia, donde podemos citar el estudio de M. Krepinský sobre la inflexión de las vocales en español, publicado con notas de V. García Diego en Anejo III de RFE, Madrid 1923, en checo ya en 1918; también podemos citar, a este respecto, a la Unión Soviética, donde, según nos informa L. Shur, Rossia i Latinskaia Amerika (Rusia y América Latina), Moscú 1964, ya en los años 20 del siglo XIX un navegante ruso que estuvo en Sudamérica, V. Golovnin, preparó una gramática española, y en 1871 N. A. Lebedeva publicó un manual de fonética española, etc. Allí donde la tradición de los estudios hispánicos no es tan larga, las generaciones de hispanistas de hoy recuperan su posición, como lo prueban los trabajos de A. Fülei Szántó y Matyás Hornyi en Hungría, Karlo Budor en Yugoslavia y otros en Bulgaria.

Son numerosas las revistas y otras publicaciones periódicas de los países socialistas en que encontramos estudios literarios o lingüísticos, por ejemplo: en la RDA son Beiträge zur romanischen Philologie[2], Zeitschrift für Romanische Philologie[3], Weimarer Beiträge[4], etc.; en Bulgaria, Ezik i literatura (Lengua y literatura)[5]; en Checoslovaquia, Philologica Pragensia[6], Ibero-Americana Pragensia[7], Romanistica Pragensia[8], Etudes romanes de Brno[9], etc.; en Hungría, Anales Universitatis Scientiarum Budapestinensis[10], Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae[11], etc.; en Polonia, Kwartalnik Neofilologiczny (revista filológica)[12], Romanica Wratislaviensia[13], etc.; en Rumania, Studii si cercetari lingvistice (Estudios e investigaciones de lingüística)[14], Studii si cercetari stiientifice (Estudios e investigaciones científicas)[15], Revue roumaine de linguistique[16], Romania literara[17], etc.; en la U.R.S.S., Romano-germanskaia filologia (Filología románica y germánica)[18], Voprosy yazykoznania (Cuestiones de lingüística)[19], Voprosy literatury (Cuestiones de literatura)[20], Inostranye yazyki y shkole (Lenguas extranjeras en la escuela)[21], varias publicaciones de los Institutos de la Academia de Ciencias de la U.R.S.S. y de las Universidades o Facultades del país[22]; en Yugoslavia, Acta Neophilologica[23], Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia[24], etc.

Los hispanistas de los países socialistas contribuyen, de manera considerable, a los estudios hispánicos mundiales, tanto en el ramo de la lingüística, como en el de estudios literarios.

Así, por ejemplo, la bibliografía de John Stevenson para los años 1950-1975 en el ramo de la morfosintaxis (véase aquí nota 1) muestra que de la totalidad de títulos consignados por el autor (977) hay 135 estudios de hispanistas de los países socialistas (un 14 por ciento de todos), distribuidos como sigue: 65 estudios de autores soviéticos, 37 de autores checoslovacos, 29 de autores rumanos, 2 de autores de la R.D.A., siendo los demás países (Bulgaria, Hungría, Polonia y Yugoslavia) representados por 1 artículo cada uno. Estas cifras pueden ser tomadas sólo a título de ejemplo, porque los datos comprenden sólo una parte de las investigaciones lingüísticas, quedando fuera el área de la lexicología donde las aportaciones de los hispanistas soviéticos y otros de los países socialistas son precisamente muy importantes[25], así como el área del español hispanoamericano que atrae la atención de muchos hispanistas de los países socialistas (véase más adelante). Los estudios lingüísticos de los hispanistas de los países socialistas abarcan un amplio espacio. A los problemas relativos a la historia de la lengua dedican su atención, por ejemplo, V. F. Shishmarev, Ocherki po istorii yazykov Ispanii (Cuestiones de la historia de las lenguas de Hispania), Moscú-Leningrado 1941, 338 pp., varios estudios del hispanista yugoslavo Karlo Budor (como Historia verdadera y apologética del latín medieval S/C/LAVUS y de su suerte en el español, en Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia, 1972-73, Etnicos y gentilicios mediterráneos,

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

Comunicación presentada en el 5.º Congreso Internacional de Estudios lingüísticos mediterráneos, Málaga 1973, en Studia Romanica et Anglica Zagraviensia 1974, etc.) y demás. El judeo-español atrae, por ejemplo, a August Kovachets (Un texto judeo-español de Dubrovnik, en Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia 1972-73), a Isaak Moskona (On Some Problems Connected with the Repetition of Words in the Saying of the Balkan Jews, en Annual of The Association of the Jews inf the People's Republic of Bulgary, 8/1973), J. V. Kanchev (El sistema fonológico del dialecto judeo-español de Bulgaria, en Español Actual 1974), etc. De los estudios morfosintácticos citaremos sólo algunas monografías, remitiendo para los demás estudios a la bibliografía de John Stevenson. Son, por ejemplo, las publicaciones siguientes: J. Dabrowska, Structure de l'interrogation directe en français et en espagnol de nos jours, Wroclaw 1973, 103 pp.; las publicaciones colectivas Voprosy ispanskoi filologii (Cuestiones de la filología española), Leningrado 1974, 189 pp., Nekotorye aktualnye problemy grammatiki i fonetiki ispanskogo yazyka (Algunos problemas actuales de la gramática y fonética del español), Moscú 1972; también podríamos citar aquí los materiales de la 1.ª Conferencia soviética de filología española, Moscú 1970. De gran importancia es, a este respecto, igualmente la publicación de Iorgu Iordan, Studii de hispanistica (Estudios de hispanística), Bucarest 1976. Entre los problemas morfológicos, es particularmente el de la formación de las palabras el que interesa a los hispanistas soviéticos; véase por ejemplo, la monografía de N. D. Arutiunova, Ocherki po slovoobrazovaniu v sovremennom ispanskom iazke (Cuestiones de la formación de palabras en español de hoy), Moscú 1961, 151 pp., obra en que se apoyan muchos otros trabajos de los hispanistas soviéticos. Los trabajos de lexicología y semántica se ocupan de los problemas de grupos o unidades fraseológicas, continuando en ello los estudios del rustista soviético V. V. Vinogradov; a este respecto, podemos citar la publicación colectiva de E. I. Levintova, E. M. Volf, N. A. Movshovich, Nekotorye voprosy ispanskoi frazeologii (Algunas cuestiones de la fraseología española), de Documentos del Primer Simposio soviético de lingüística románica, Kishinev 1960; V. S. Vinogradov, Sobre algunos rasgos semánticos de los grupos fraseológicos (en ruso), en Uchenye zapiski Leningradskogo Universiteta, Leningrado 1961; E. I. Levintova, La interpretación lexicográfica de la palabra y la unidad fraseológica (en ruso), en Voprosy Filologii III, Samarkand 1970, etc.). Al problema de la relación entre la gramática y la lexicología o la gramática y la semántica, se dedican, por ejemplo, la monografía de E. M. Volf, Grammatika i semantika mestoimenii (La gramática y la semántica de los pronombres), Moscú 1974, 224 pp., el estudio de V. N. Yarceva, Vzaimootnoshenie grammatiki i leksiki v sisteme yazyka (La relación entre la gramática y el léxico en el sistema de la lengua), Moscú 1968, etc. (al interés por la lexicología se debe también la traducción de la obra de Julio Casares, Introducción a la lexicografía moderna, hecha por N. D. Arutiunova, Moscú 1958). A la temática de los estudios lingüíscos hay que añadir muchos trabajos sobre el español hablado en Hispanoamérica. A este respecto podemos citar, por ejemplo, las monografías de G. V. Stepanov, Ispanskii yazyk v stranaj Latinskoi Ameriki (El español en los países de Hispanoamérica), Moscú 1963, 201 pp., L. Bartos, El presente y el futuro del español en América, Brno 1971, Cristina Isbasescu, El español en Cuba, Bucarest 1976, J. Dubský, Observaciones sobre el léxico santiaguero, Acta Universitatis Carolinae, Praha —en prensa—, además de numerosos estudios de detalle como los de G. V. Stepanov (sobre el término "americanismo" en Ucheuye zapiski Leningradskogo Universiteta 283, Leningrado 1961, su estudio sobre las palabras de origen indio en español, ibíd. 299, 1961, sobre la lengua nacional en los países de América Latina en Trudy Instituta Yazykoznania Akademii Nauk, Moscú 1960, sobre las particularidades del español americano en Voprosy grammatiki, Moscú 1960, y otros); los de

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

Hans-Dieter Paufler de Berlín (por ejemplo Die territoriale Ausgliederung des "yeísmo" in Lateinamerika in deskriptiver Sicht, en Beiträge zur romanischen Philologie IX/1 1970, Das indikativische –ra im Spanischen und seine heutige Bedeutung in Lateinamerika, ibíd.; citemos también su análisis del uso del futuro perifrástico en el español de Cuba, en Beiträge zur rom. Philol. IX/2 1970, su estudio del objeto-pronombre personal átono en el español de Cuba, ibíd. X/2 1972, su estudio La diversidad léxica en América Latina y la influencia del español de América en el léxico de la lengua española, ibíd. XIII/1 1974, su estudio sobre el voseo en el español hispanoamericano en Romanische Philologie heute, Berlín 1970, etc.); los de J. Dubský (por ejemplo, Al margen de un rasgo del léxico hispanoamericano, en Ibero-Americana Pragensia II, Praha 1969, Estructuración semántica de modismos, con material cubano, en Ibero-Americana Pragensia VIII, Praha 1974, etc.). A los estudios lingüísticos que citamos aquí podríamos añadir varios estudios relativos a la estilística de la lengua, particularmente al lenguaje técnico, publicístico, comercial, etc., tales como , por ejemplo, J. Dubský, El aspecto estilístico de un fenómeno lingüístico, Philologica Pragensia 10/49, No. 1, Praha 1967, del mismo autor es el artículo Algunos rasgos del estilo de las cartas comerciales españolas, en Español Actual, 30, Madrid 1975, y su Introducción a la estilística de la lengua, Santiago de Cuba 1971 (reimpreso en Selección de lecturas para la redacción, La Habana 1975), etc.

El breve resumen de los problemas lingüísticos tocados y desarrollados por los hispanistas en los países socialistas que acabamos de ver confirma, sin duda, la variedad temática y el aporte de los trabajos de los mismos. En cuanto al aspecto metodológico, dichos trabajos parte, en su mayoría, del método de la lingüística estructural[26] (la crítica a que se ha sometido la lingüística estructuralista en los años 50 en la Unión Soviética, no se refería a los principios de dicho método, sino a la aplicación inaceptable de dichos principios tal como aparece en algunas teorías formalistas del estructuralismo y en el estructuralismo inmanentista), tomando también en consideración los resultados positivos de los estudios transformacionistas o generativistas así como los del método contrastivo en el análisis de los fenómenos lingüísticos (en varios países socialistas, por ejemplo en Hungría[27] y en Checoslovaquia, se están preparando publicaciones de la gramática contrastiva del español, en Rumania se prepara una sintaxis generativa española, etc.). De manera general, hay que subrayar que un aporte considerable de los estudios hispánicos lo constituye en los países socialistas la aplicación de resultados de las investigaciones lingüísticas logrados por los rusistas, bohemistas, rumanistas, etc., de dichos países a la problemática del español (es el caso de los lexicólogos soviéticos, el de los estudios elaborados en Checoslovaquia bajo la influencia de la llamada Escuela de Praga, etc.).

No menos rico y variado es el otro aspecto de los estudios hispánicos que se refiere a la creación literaria de los autores españoles e hispanoamericanos. En los países socialistas el interés por la literatura española es grande. Se traduce mucho de autores españoles e hispanoamericanos. No podemos dar una lista completa de todas las traducciones de obras de dichos autores hechas en los países socialistas, pero sí se puede decir que en muchos de ellos gran cantidad de esas obras, clásicas o modernas, están traducidas. Sólo a título informativo diré que, por ejemplo, en Checoslovaquia se han traducido en los últimos 20 años más de 400 obras de autores españoles e hispanoamericanos (sus listas se hallan en las traducciones de la Historia de la literatura española de Juan Chabás, Praha 1960, y en la Historia de la literatura hispanoamericana de B. A. Imbert, Praha 1966). En la U.R.S.S. se publican anualmente unas diez o más traducciones de la literatura española e hispanoamericana, según

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

resulta de los datos bibliográficos que nos da la revista Beiträge zur romanischen Philologie II y III, Berlín 1963 y 1964, para los años 50, y que podemos corroborar, desde 1966, en la revista de libros publicados en la U.R.S.S. (Knizhnoe obozrenie – Revista de libros): para el año 1975 hallamos allí un total de 14 libros de traducciones del español, entre ellas hay seis autores clásicos, Cervantes, Lope de Vega, Vélez de Guevara, etc. (una traducción al ukraniano de Don Quijote en 100.000 ejemplares, la poesía de Lope de Vega en un tomo de 499 páginas, la novela picaresca en un tomo de 559 páginas, publicado en 303.000 ejemplares, etc.), un autor del siglo XIX, Benito Pérez Galdós (Juan Martín el Empecinado y otras narraciones en un tomo de 495 páginas), dos autores del siglo XX, F. García Lorca (Lírica) y A. Machado (Poesía y prosa, un tomo de 648 páginas, 50.000 ejemplares); el resto son autores hispanoamericanos, por ejemplo, Pablo Neruda, Lírica, 271 páginas, 20.000 ejemplares, A. D. Gravina, etc. Semejante situación presenta el año 1976, en que encontramos 8 libros de traducciones del español al ruso: del español antiguo son las traducciones del Poema del Cid y del Romancero, en un tomo de 655 páginas junto con traducciones del francés antiguo, publicado en 303.000 ejemplares; de autores del siglo XIX hay novelas de P. Alarcón (El sombrero de tres picos), Juan Valera (Pepita Jiménez), Benito Pérez Galdós (Doña Perfecta), V. Blasco Ibáñez (Sangre y arena); además hay un tomo de la poesía española contemporánea (93 páginas, 30.000 ejemplares), autores contemporáneos como Juan Goytisolo, A. Varela, cuentos cubanos, etc. Para Rumania, la profesora D. Dumitrescu señala que allí todos los autores importantes españoles e hispanoamericanos están traducidos, por lo menos con su obra más representativa. En cuanto a las traducciones en Yugoslavia, disponemos de una bibliografía de ellas, preparada con mucho esmero por Milivoi Telećan, Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia, en Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia 1972/73, en que hasta 1971 se apuntan 287 traducciones.

Los estudios literarios publicados en los países socialistas aparecen, a menudo, en forma de introducciones o prólogos a traducciones o antologías de autores españoles e hispanoamericanos, en forma de estudios en revistas literarias, en forma de monografías o insertados en publicaciones sintéticas de la literatura hispánica en general o en las de la literatura mundial. Dichos estudios se orientan, sea a la valoración de la obra y del autor desde el punto de vista de la literatura nacional (entre trabajos de este tipo publicados últimamente se pueden citar, por ejemplo, el estudio de Domnita Dumitrescu, Tangente lírica între Bécquer si Eminescu, sobre las relaciones entre la lírica de Bécquer y la del poeta rumano Eminescu, en Anales Univ. Bucuresti 1971, la comparación entre Jorge Guillén y Ion Barbu en el estudio de la misma autora, Jorge Guillén si Ion Barbu, poeti afiniti, en Anales Univ. Bucuresti 1973; a este respecto se puede citar el estudio de Christel Schnelle, de Leipzig, Alejandro de Humboldt y algunos problemas del desarrollo de la literatura en América Latina, en Beiträge zur rom. Philologie X, 1971; el hispanista yugoslavo Stanislav Zimić se ocupa del tema del Rey Rodríguez en un poema esloveno, en Acta Neophilologica 7, Liubliana 1974; la hispanista polaca M. Strzalkowa estudia la relación entre Micinski y la literatura española, en Kwartalnik Neofilologiczny XXII, 2, 1975, N. I. Balashov, de Moscú, escribe sobre el tema eslavo en el drama español del siglo XVII, en Beiträge zur rom. Philologie IV, 1965, etc. En otros estudios se analizan, desde el punto de vista de la ciencia literaria marxista, las obras de los más importantes autores españoles e hispanoamericanos. Se han dedicado varias monografías a la época clásica, por ejemplo, N. K. Derzhavin, Siglo de Oro, Moscú 1957, 600 páginas; Oldřich Bělič, Don Quijote, de Cervantes, Praha 1955; P. A. Georgescu, El teatro español clásico, Bucarest 1967; Zofia Karczewska-Markiewicz, Lope de

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

Vega, Varsovia 1968; N. I. Balashov, Ispanskaia Klassicheskaia drama v sravnitelno literaturnom i tekstologicheskom aspektaj, Moscú 1975, 335 páginas; Oldřich Bělič, La novela picaresca y el realismo, Praha 1963, etc., además de estudios publicados en varias revistas (ejemplo, Katarzyna Morczkowska, L'analyse comparée de l'emploi de la parodie et du mélange du tragique et du comique dans El Mágico prodigioso et The Tragical History of dr Faustus de Marlow, en Kwartalnik Neofilologiczny, Varsovia 1974; Constatin Noica, Exemplul lui Don Quijote si un epilog contemporan, Viata Romaneasca, Bucarest 1974; Thomas S. Thomov (de Sofía), Don Quichotte dans la vie et l'oeuvre de Cervantes, en Beiträge zur rom. Philologie VI, 1967; Oldřich Bělič, La novela picaresca como orden arzístico, en Romanistica Pragensia III, Praha 1963, etc.). Varias monografías se refieren a autores españoles modernos, por ejemplo la del hispanista checo O. Bělič, Vicente Blasco Ibáñez, su concepción del mundo y su método artístico, Praha 1953; la de la hispanista rumana Darie Novăceanu sobre F. G. Lorca, Bucarest 1974, etc.; hay muchos estudios parciales en varias revistas literarias, tales como, por ejemplo, entre los estudios rumanos el de Domnita Dumitrescu, Sursele estetice ale generatiei de la 1927, sobre los principios estéticos de la generación de 1927, en Anales Univ. Bucuresti 1973, el de Valentin Silvestru, Romanul ca tragicomedie la Pérez de Ayala, sobre la novela y la tragicomedia de P. de Ayala, ibíd. 1973, el estudio de Ileana Georgescu, El sentimiento de la muerte en la poesía de F. G. Lorca, ibíd. 1975, etc.; otros estudios de autores soviéticos, polacos, checoslovacos, de la R.D.A., etc., se refieren a Rafael Alberti, Alonso Dámaso, Juan Goytisolo, etc. Muchos estudios se dedican también a la literatura hispánica; son, por ejemplo, los del hispanista de Rostock, R.D.A., Adalbert Dessau, cuyo trabajo sobre la novela revolucionaria de Méjico, Der mexikanische Revolutionsroman, Berlín 1967, publicado en traducción española en Méjico, es una de las obras más importantes y su influencia metodológica se siente también en trabajos de hispanistas de la R.D.A.; el de Werner Bahner, Revolution und Revolutionsbewustsein in der kubanischen Literatur der Gegenwart, Leipzig 1971, etc. Sobre la novela mejicana existe también el estudio de V. Kuteishchikova, Meksikanskii roman, Moscú 1971, sobre la novelística hispanoamericana son obras colectivas dirigidas por la misma autora, Formirovanie nacionalnyj literatur Latinskoi Ameriki (Formación de literaturas nacionales en América Latina), Moscú 1970, y Novii latinoamerikanskii roman (La nueva novela latinoamericana), Moscú 1976, 368 páginas (junto con L. Ospovat). En esta oportunidad sería posible citar toda una serie de estudios en las revistas, sobre todo los de Adalbert Dessau (por ejemplo sobre la novela latinoamericana Der Lateinamerikanische Roman als Geschichtsbewustsein, en Beiträge zur rom. Philologie VIII, 1969, Stellung und Bedeutung José Martís in der Entwicklung der lateinamerikanischen Literatur, ibíd. XI, 1972, etc.), los de hispanistas rumanos Adrian Popescu sobre Pablo Neruda, en Steaua 1974, Oana Pătrascu sobre César Vallejo, Seculul XX, 1973, Iana Gavilescu sobre J. L. Borges, en Anales Univ. Bucuresti 1972; véase sobre todo el trabajo de P. A. Georgescu, La literatura latinoamericana en Rumania, en Arbor 343-344, además de otros estudios del mismo autor, como el sobre el arte narrativo de M. A. Asturias (Arta narativă de M. A. Asturias, Bucarest 1971), el estudio Casualidad natural y conexión mágica en la obra de M. A. Asturias, en Iberoromania 1975, etc. Entre los estudios publicados en Hungría, citemos en primer lugar los de Maryás Horányi sobre la literatura cubana; los estudios soviéticos se refiere, en este respecto, a la novela contemporánea latinoamericana (por ejemplo, L. Ospovat, Govorit Latinskaia Amerika — Habla la América Latina, en Znanie, Moscú 1961) y a sus diferentes autores, a José Martí, Nicolás Guillén, Alejo Carpentier, Pablo Neruda, M. A. Asturias, Jorge Icaza, Manuel Rojas, M. Azuela, Fernández Lisardi, José Carlos Mariátegui, Gabriela Mistral, Baldomero Lillo, etc.). Los datos

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

sobre los estudios literarios hispánicos en los países socialistas han de completarse con algunas indicaciones relativas a obras sintéticas, es decir, las historias de literatura: además de traducciones de las historias de literatura (véase más arriba), hay que citar, en la U.R.S.S., La literatura española del siglo XX de F. V. Kelin —en ruso—, La literatura del renacimiento español de A. A. Smirnov —en ruso—, ambas obras publicadas después de 1945; I. A. Terterian, Ispitanie istoriei, Ocherki ispanskoi literatury XX veka (Cuestiones de la historia, Problemas de la literatura española del siglo XX), Moscú 1973; en Polonia ha publicado Maria Strzalkowa, Historia literatury hiszpanskiei (Historia de la literatura española), 2.ª edición 1968; en Checoslovaquia ha publicado O. Bělič, La historia de la literatura española, Praha 2968, 402 páginas; en Rumania se ha publicado en 1975 como obra colectiva de los hispanistas de la Universidad de Bucarest, una Historia de la literatura española, en dos tomos, de 1.500 páginas.

Los estudios literarios, tal como se conciben en la obra de los hispanistas socialistas de Europa, aplican, por lo general, los principios de la ciencia literaria marxista oponiéndose al positivismo pseudohistórico así como al inmanentismo ahistórico y el sociologismo vulgar de un análisis pseudomarxista, y examinando, por el contrario, la obra literaria en su concreto condicionamiento histórico y concibiendo las cuestiones de la literatura en sus relaciones sociales y humanas concretas.

NOTAS

[1] Véase la bibliografía de trabajos hispanísticos en la U.R.S.S. a los demás países socialistas en Beiträge zur romanischen Philologie II, III, Berlín 1963, 1964; Brian Steel, Notas para una bibliografía del hispanismo en la Unión Soviética, en Yelmo 12 y 13, 1973; John Stevenson, Bibliografía de la morfosintaxis del moderno español peninsular, en Español Actual 31, Madrid 1976, etc. Véase también José Polo, o. c., Madrid 1975, pp. 26-27, 39 y 42.

[2] Humboldt-Universität zu Berlin, 108 Berlin, Unter den Linden 6, R.D.A.

[3] Halle, R.D.A.

[4] Weimarer Universität, Weimar, R.D.A.

[5] Academia de Ciencias Búlgara, Sofía, República Popular de Bulgaria.

[6] Academia de Ciencias Checoslovaca, 11645 Praha 1, Liliová 13, Bulgaria ČSSR.

[7] Facultad de Letras, Universidad Carolina, Krasnoarmejcu 1, Praha 1, Checoslovaquia.

[8] Facultad de Letras, Universidad Carolina, Krasnoarmejcu 1, Praha 1.

[9] Facultad de Letras, Universidad Purkyně, Grohova, Brno, ČSSR.

[10] Academia de Ciencias de Hungría, Budapest, República Popular de Hungría.

[11] Idem.

[12] Academia de Ciencias de Polonia, Polac Kultury i Nauki, Varsovia, República Popular de Polonia.

[13] Universidad de Wroclaw, Facultad de Letras, Wroclaw, República Popular de Polonia.

[14] Academia de Ciencias de Rumania, Bucarest, República Socialista de Rumania.

[15] Facultad de Letras, Universidad de Iasi, Iasi, República Socialista de Rumania.

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes

[16] Bucarest, República Socialista de Rumania.

[17] Bucarest, República Socialista de Rumania.

[18] Akademia Nauk, Academia de Ciencias de la U.R.S.S., Moscú, Unión Soviética.

[19] Akademia Nauk, Academia de Ciencias de la U.R.S.S., Moscú, Unión Soviética.

[20] Akademia Nauk, Academia de Ciencias de la U.R.S.S., Moscú, Unión Soviética.

[21] Pedagogichskii Institut, Moscú, U.R.S.S.

[22] Sbornik nauchnyj trudov, Voprosy romano-germanskoi filologii, Moskovskii gosudarstvenyi pedagogicheskii Institut Inostrannij yazykov ineni Morisa Toreza, Moscú, U.R.S.S.; Uchenye zapiski Leningradskogo Universiteta, Leningrado, U.R.S.S.; Trudy Instituta Yazykoznania Akademii Nauk, Moscú, U.R.S.S.; Voprosy lingvistiki i metodiki prepodavania inostrannyj yazykov, Institut Mezhdunarodnyj otnoshenii, Moscú, U.R.S.S.

[23] Facultad de Letras, Universidad de Liubliana, Liubliana, Yugoslavia.

[24] Filozofski Fakultet, Universidad de Zagreb, Zagreb, Yugoslavia.

[25] Véase la Bibliographie des études lexicales en U.R.S.S., publiée por M. A. Borodina, V. B. Chemietillo y V. K. Gak para el período de 1945-1959 en Revue de Linguistique romane, T. XXVI, Nos. 101-102, 1962.

[26] En cuanto a la concepción del estructuralismo en la lingüística soviética podemos citar, ante todo, el trabajo de A. N. Zasorina, Vvedenie v strukturnuiu lingvistiku (Introducción a la lingüística estructural), Moscú 1974; la concepción de los lingüístas de la R.D.A. se halla reflejada en Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, Leipzig 1975, con la aplicación marxista a los conceptos de la lingüística contemporánea.

[27] Véase el informe de A. Fülei Szántó en Español Actual 28, 1974, Informe sobre el proyecto contrastivo hispano-húngaro, pp. 22-24.

BOLETÍN AEPE Nº17, OCTUBRE 1977. Josef DUBSKY. EL MOMENTO ACTUAL DE LAS PUBLICACIONE
Centro Virtual Cervantes